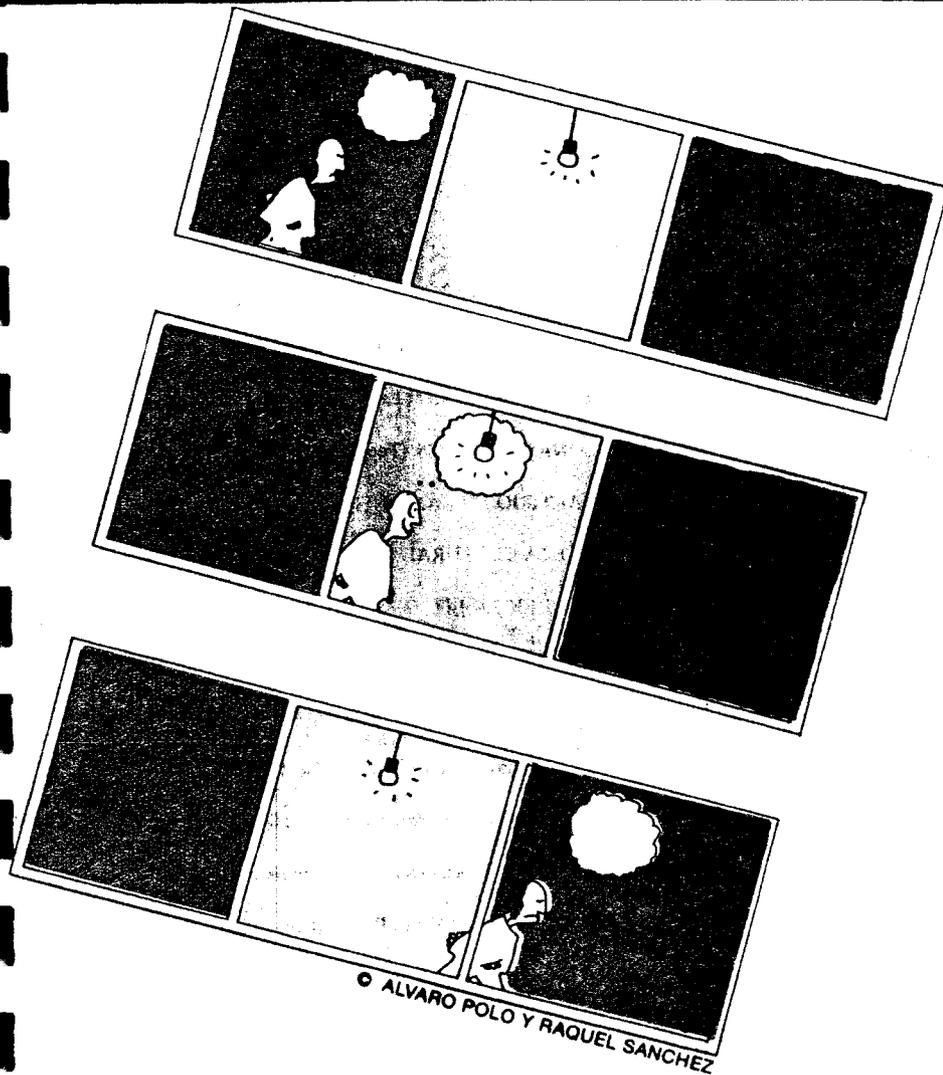


# *El patio*

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA



COOL WATER PIDE AUXILIO

EL PATRONO DE ELA NGUEMA

LAS ACACIAS DE MALABO • HISTORIA DE LA EDUCACIÓN

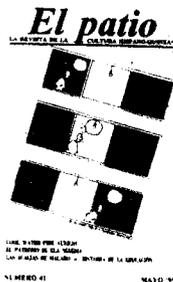
NUMERO 41

MAYO '95



# EL PATIO

LA REVISTA DE LA CULTURA  
HISPANO-GUINEANA  
Nº 41 MES DE MAYO 1995



**Edita:**

Centro Cultural  
Hispano-Guineano  
Apdo.180.Tlf: 27 20  
MALABO-Guinea Ecuatorial

**Director:**

Ignacio Sánchez Sánchez

**Jefe de Publicaciones:**

Ciriaco Bokesa Napo

**Animadores Culturales:**

Enrique León Chacón  
Marcelo D. Ndong

**Redactores:**

-F. Luis Dougan  
-Simeision's  
-Teobaldo Nchaso  
-L. F. Rondo  
-Jerónimo Rope  
-J.T. Ávila Laurel

**Colaboran en este n°:**

-Fausto Luis Douga  
-Teobaldo Nchaso M.  
-Jerónimo Rope B.  
-J.T. Avila Laurel  
-Simeision's  
-Manoliño Nguema  
-Luis Clemente Obama  
-Olegario Negrín  
-Montserrat Sarto  
-Eduardo Mendicutti  
-Bernardo Buatiche  
-Agustin Sánchez

**Confecciona:**

Leoncio Malale

**Compone:**

Hermenegildo Ehapo Bokesa  
Jose Antonio Fernandez

**Imprime:**

Centro Cultural  
Hispano-Guineano  
Avda. Independencia S/N

## SUMARIO:

1.- PRESENTACIÓN (Jerónimo Rope).....	3
2.- MIRADOR DE BIKO (Jerónimo Rope) .....	5
3.- PERSONAJE DEL MES (Teobaldo Nchaso) .....	7
4.-EL MARTIRIO DE SAN ONÉSIMO(E. Mendicutti) .....	9
5.-SU ALTEZA CULTURAL (J.T.Ávila Laurel)1.....	5
6.-VALORES EN LA LIT. INFANT. Y JUV.. (M.. Sarto).....	18
7.-HISTORIA DE LA EDUCAC. EN GUINEA E. (O.Negrín).....	20
8.-LA ESTRUCT. ADTIVA. DEL ESTADO EN MATERIA COLONIAL Y LAS POSESIONES DEL GOLFO DE GUINEA (Agustin Sánchez).....	22
9.-RESULT. DEL CONCURSO DE PLATOS TÍPIC. (Dougan).....	24
10.-CONCURSO LÉXICO (J.T.Ávila Laurel).....	35
11.-LA PEQUEÑA GRAN MUJER (Simeision's).....	40
12.-COOL WATER PIDE AUXILIO (Bernardo Buatiche C.).....	42
13.-EL PATRONO DE ELA NGUEMA (Simeision's).....	44
14.-EL REY DE REGGAE (Simeision's).....	45
15.-COSAS (Manoliño Nguema).....	47
16.-EL MUNDO ENTRAÑABLE DE UN POETA (J. Rope B.).....	50
17.-DEJA DE SER TACAÑA (Luis Clemente Obama).....	53
18.-RESULTADO DEL CONCURSO "23 DE ABRIL".....	55

## PRESENTACIÓN

El paso número 41 corresponde a nuestro "El Patio" de Mayo. Así aprendimos a andar desde la palestra cultural del Centro. Noticias de gusto variado y calibre llegan a tus manos porque disfrutes, intimes con tu revista y descubras, al mismo tiempo, el maravilloso mundo que esconden las letras.

Con el presente número descurremos, por quinta vez y en lo que va del presente año, el telón de nuestro escenario cultural. Mayo, con su talante festivo, entra en escena fluctuante: trenza de lluvias y soles, festividades patronales, colectivas, individuales, etc., etc., se codean en este mes de las leyendas y las flores; el salero popular nos hará pasar el mejor rato de "suspense" junto al hogar (eso, si nos acercamos al pueblo, claro) donde parpadea la llama y los ancianos cuentan historias, tránsidas de nostalgia... ¡Ay de aquellos tiempos!

No importa. Seguimos aquí arriesgando el brazo en la pequeña batalla cotidiana, pintando con los ojos un lienzo formidable en colores de esperanza, es el lienzo de nuestras Bellas Letras: lucha y tesón por el triunfo. Y seguimos, pluma en ristre y el futuro por delante.

Desde la pluma de Simeision's, San Fernando nos llega en un vuelo de "El patrono de Ela Nguema"; "Su alteza cultural" es una ingeniosa creación de "Rambblas" (Ávila Lauret); los platos típicos hacen historia —te quedas con la boca aguada, amigo— desde la crónica de F. Luis Dougan. Aterrizamos en las "cosas" de "Manoliño Nguema" (postre de melones para gustos entrenados); pero, hasta que no lleguemos al maravilloso cuento de Eduardo Mendicutti, no habremos leído "El Patio". "El martirio de San Onésimo" es una subyugante historia que la fantasía de su autor sitúa en —nada más y nada menos— la geografía clerical, entre ingenuos novicios que se debaten entre las exigencias de su edad y los dones prometidos por la Esperanza. No es de extrañar el trago necrológico que Teobaldo le cuelga al "Personaje del mes".

Ya ves que "El Patio" de este mes, por muy abultado, no resulta menos interesante. Lee en el "Sumario" y descubre, por tu cuenta, la lista de títulos y de autores y verás que, igual que en otras ocasiones, hemos echado mano de un viejo profesor, amigo de este país, D. Olegario Negrín quien nos habla de "la Historia de la Educación en Guinea Ecuatorial".

Jerónimo Rope Bomabá

# BAR CASA ESPAÑA

EN EL

CENTRO CULTURAL HISPANO GUINEANO

PLATOS TÍPICOS ESPAÑOLES, DIFERENTES MENÚS, REFRESCOS, ETC

## HORARIO

DE LUNES A VIERNES

**Mañana: de 10'30h a 15'00h.**

**Tardes: de 18'30h en adelante.**

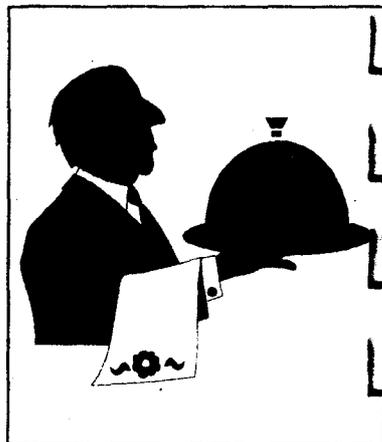
SÁBADOS

**Mañana: de 11'00h a 15'00h.**

**Tardes: de 18'30h en adelante.**

DOMINGOS CERRADO POR DESCANSO.

**NOTA: LOS DIAS FESTIVOS ABRIRÁ CON EL MISMO HORARIO DE SÁBADO.**



*¡¡El patio!!*

TU MEJOR REVISTA

DE CULTURA HISPANO-GUINEANA

## -EL MIRADOR DE BOKO-

### LAS ACACIAS DE MALABO

*Por Jerónimo Rope Bomabá*

Si te dieras un paseito por la Avenida de la Independencia, en uno de esos atardeceres tranquilos, luminosos..., cuando los últimos efluvios solares bañan con su luminosidad vespertina la bahía de Venus y surgen, esporádicos aquí y allá, casi imperceptibles los contrastes luz-sombra en la escasa arboleda, verás, con tus propios ojos, cuán tristes se sienten las acacias que pueblan el menudo parque del mirador del Centro Cultural Hispano-Guineano en estos tiempos Instituto de Enseñanza Media "Cardenal Cisneros". Asómate, si puedes, si te da tiempo, a ese mirador y cruza con la mirada el Puerto, contempla la punta Fernanda desde aquí. También la verás desnuda y tristonza, sonambulesca y exudando amargdulces nostalgias. Los últimos supervivientes de aquel paseo ensañador en su día, son unas acacias de tronco rugoso y copa

plana imitando el porte de la boina vasca. Puedes ver más acacias -si quieres- en Cocoteros (camino del Aeropuerto) y en Obras Públicas.

Las acacias pertenecen a la familia de los leguminosos, son melíferas, sus flores amarillas suelen enracimarse y son muy aromáticas; esos árboles ornamentales tienen una gracia manifiesta cuando se les cuida con el debido mimo; ofrecen una vista maravillosa en parques, paseos, plazas y jardines.

Santa Isabel cuidó con esmero esos árboles que Malabo no quiere ni respetar, porque Santa Isabel tuvo su alcalde-artista, quien puso su gusto poético en la calle de todos y escribió con letras mayúsculas la palabra LIMPIEZA, a escobazo limpio y madrugador y puso en boca de quienes nunca olvidarán el nombre de su artífice la leyenda que no encontró parangón en ningún otro mortal hasta ahora.

Me duele recordar que Santa Isabel murió con D. Abilio Balboa y que Malabo -con el aparente conjuro que encierra su nombre del lugar-, no ha tenido su Alcalde todavía que le traiga el renacimiento.

También las acacias de Malabo

son como los hombres del lugar: una generación maldita de árboles sin historia y sin memorias, que perdieron su fe y sus sueños, sin un solo bienhechor como Balboa. Ya no son, las acacias de Malabo, aquellos leños hirsutos, coronados de miel y de la verde copa de su gracia desfilando por las calles y avenidas de ayer, aquellos que dejaron bailar a sus pies la sombra que tanto supo reírse del sol, no. Son pobres mutilados, supervivientes de una guerra que marcó en su ridícula silueta los rasgos indelebles del humo, la pólvora y la sombra fatídica de la muerte.

Acacias de Malabo: prófugos del monte, ciudadanas derrutadas, espantajos que recreáis a cuervos y tarántulas, animalejos sin gracia ni color; huérfanos escocidos por un

recuerdo ingrato, faunos perdidos en el tiempo que traéis un humor cadavérico a espaldas de las brisas marineras, acacias de Malabo... ¡No sois vosotras las que encendisteis mi fantasía, cuando niño trasgueando, alegre, por las calles de mi infancia ahogada en el destierro! Ya sólo sois, para mí, la sombra amarga de mis fiebres, de mis primeros dolores, de mis abundantes lágrimas... ¡Losas del cementerio! ¡Árboles que taló un hacha vengadora, hidras con cabezas rebrotadas que pertinaces os resistís a la muerte! Sueños que la noche acerca con los tambores que convocan a las orgías sanguinarias, acacias de Malabo: escuchad los gritos de la Historia, la sanción severa de las futuras generaciones.



J.R.B.

## PERSONAJE DEL MES



### ADIÓS, SOR MAYTE

Por: Teobaldo Nchaso M.

El pasado miércoles día 5 de abril, casi todo Malabo estaba triste. El hecho: la muerte de Sor Mayte.

Sor Mayte, *María Teresa Inmaculada Ardanaz Bariain*, religiosa Misionera de la Inmaculada Concepción, nació en Caparroso (Navarra, España) el 10-2-1944 y profesó el 20-4-1967. Tras haber enseñado (era profesora de EGB) en varios colegios españoles, llega a Malabo el 23-12-89.

Una vez en Malabo trabajó en el Colegio Claret de Malabo como coordinadora de lengua española en el período (89-93). En este curso 94/95 era profesora de lengua y religión en los cursos 1º, 2º y 3º de bachiller con un total de 21 horas semanales de clase.

Además, Sor Mayte coordinaba el grupo de jóvenes Montañeros y las catequesis de todo el centro (que abarcaban: postcomunión, caminantes, patrulleros, preconfirmación, confirmación y postconfirmación). Asesoraba a las maestras de lengua española del Colegio Claret y era la superiora de la comunidad de Santa Teresita.

Era frecuente ver a Sor Mayte en el Centro Cultural Hispano-Guineano en compañía de sus niñas en actos culturales como conferencias, exposiciones, conciertos, concursos etc.

Sor Mayte encontró la muerte, al parecer, por un paludismo cerebral. Sor Mayte realizó sus tareas normales el lunes, el martes no pudo bajar a desayunar aquejada de dolor de cabeza y el miércoles a las 4:45 estaba ya muerta. En todo momento tuvo la debida asistencia médica: desde médicos nativos hasta cubanos. Sor Ana Lourdes

Sohora, directora de la comunidad de Santa Teresita, nos ofreció todos los detalles acerca de la evolución de la enfermedad: de martes a miércoles. "El miércoles por la mañana, comenzaron las gestiones para evacuar a la enferma a Douala, sacar visados en la policía, en la embajada, contactar avionetas etc. Todos fueron muy buenos con nosotras -afirmó Sor Ana- desde la policía hasta el señor de la avioneta (Ezequiel), todos fueron muy buenos con nosotras. No nos pusieron trabas de ningún tipo. Todo estaba listo para la evacuación a eso de las tres de la tarde del miércoles. Al llegar al hospital para la evacuación, el médico nos dijo que ya no era necesario. Había perdido ya la vista (lo que presupone problemas ya a nivel cerebral) y unos 40 minutos más tarde se moría".

Varias misas fueron celebradas por Sor Mayte. El jueves por la tarde, una gran misa en el colegio concelebrada por 11 sacerdotes. El sábado en el Santuario Claret, y el domingo en Santa Teresita celebrada por el arzobispo Idelfonso Obama.

En unas pancartas que portaban algunos jóvenes en la misa del sábado en el Santuario Claret, podían leerse varios slogans que resumían la labor de Sor Mayte:

- misionera

- amiga y compañera
- maestra y profesora
- catequista
- madre de muchos hijos
- animadora de grupos
- religiosa.

En esa misma ceremonia, los jóvenes ofrecieron, como regalo a la familia de Sor Mayte, una virgen esculpida en ébano. Esta figura fue transportada junto con el cadáver, para ser entregada a su familia.

El pasado domingo día 9 de abril, tras la misa celebrada por el arzobispo de Malabo se trasladó el cadáver al aeropuerto de Malabo a punto de ser embarcado a Madrid. Una larga caravana de coches y varios camiones llevaban a los jóvenes al aeropuerto. Y entre la multitud de gente congregada en el aeropuerto para dar el último adiós a Sor Mayte, unos a lágrima suelta, otros en el corazón, todos lloraron la muerte de Sor Mayte.

"Sor Mayte ha muerto pero sigue viva" fueron las palabras del Monseñor Idelfonso Obama.- Sigue viva en los corazones de tantos y tantos guineanos que tuvieron la suerte de conocer a Sor Mayte.

Q.E.D.

T.N.M.

# EL MARTIRIO DE SAN ONÉSIMO

*Por: Eduardo Mendicutti*

Le dije al hermano Onésimo que quería bajar con él a las duchas para que me martirizara con las tijeras de podar los transparentes, pero el hermano Onésimo me dijo que no quería cometer pecado mortal ni de mentirijillas, y que lo que teníamos que hacer era entrar en la capilla a rezar un rosario para que a mí se me fueran estos malos pensamientos. El hermano Onésimo acababa de cumplir veinte años, era lego y, cuando se quitaba el hábito para arreglar un arriate o una tubería, se veía que tenía cuerpo de miliciano.



En la capilla, en las horas libres, siempre había un montón de postulantes rezando rosarios o haciendo viacrucis porque estábamos en la edad de tener malos pensamientos cada dos por tres, como decía el hermano Remigio, pero con esos malos pensamientos, si se vencían, se podía hacer un bálsamo para la cicatriz que tenía en el cuello la Inmaculada del altar mayor. Así que la capilla siempre estaba de bote en bote de postulantes haciendo bálsamo sin parar.

La cicatriz que tenía en el cuello la Inmaculada que había en el altar mayor se la habían hecho los milicianos durante la Guerra Civil, y el superior general que había después de la guerra y que era francés, como todos los Superiores Generales de mi Congregación hasta que yo entré en el postulante, vino en peregrinación a nuestra Casa de Formación y mandó que no se disimulase nunca la cicatriz del cuello de la Virgen para que todos los postulantes tuviéramos siempre delante un recordatorio de aquel sacrilegio. La cicatriz tenía la anchura de un dedo, pero la verdad es que desde

los bancos de la capilla habríamos tenido que usar prismáticos para verla, por esos dos veces al año -al principio de los ejercicios espirituales de Cuaresma y en el retiro de la primera semana de Adviento- nos subían en fila hasta el camarín del altar mayor para que tocáramos con los dedos la cicatriz del cuello de la Virgen, y no nos olvidásemos nunca de cómo era, sobre todo cuando nuestra pureza estuviese en peligro.

-Piensa en la cicatriz del cuello de la Virgen- me susurró al oído el hermano Onésimo cuando nos arrodillamos, muy juntitos, en el primer banco de la capilla -y verás como tu pureza no sufre menoscabo.

El hermano Onésimo no tenía ni el bachillerato elemental, pero se aprendía de memoria frases del devocionario y las decía con un aplomo que parecía que acababan de ocurrírsele. El hermano Onésimo era muy mirado con la pureza -tanto que, aunque fuese lego, seguro que tenía el alma como santa María Goretti, que así tendríamos que tenerla todos, según el hermano Remigio-, pero como aquel día se arrodilló tan cerca de mí en la capilla y como yo sabía que debajo del hábito tenía cuerpo de miliciano, no conseguía concentrarme en la cicatriz del cuello de la Inmaculada, sino en

los milicianos que quisieron degollar a la Virgen y lograron martirizar a siete hermanos legos de nuestra Congregación, en enero de 1937, en las duchas de la Casa. El martirio de los hermanos legos, además, sí que se veía estupendamente desde los bancos de la capilla, sin necesidad de prismáticos. Un hermano muy famoso por lo buen artista que era y que había

h e c h o exposiciones hasta en la casa madre de Roma - a u n q u e luego se salió porque prefirió los halagos y oropeles de la fama a la compañía de N u e s t r o

Señor, según el hermano Remigio- pintó el martirio en un cuadro grandísimo y en el que parecía que los mártires, con los hábitos a la revolera, estaban sangrando de verdad, y que los milicianos, con unos músculos en los brazos y en las pantorrillas en los que no teníamos que fijarnos mucho para que nos provocaran malos pensamientos, se lo pasaban divinamente a pesar de la ferocidad



con la que estaban martirizando a nuestros pobres legos. El cuadro estaba en el altar de la nave de la derecha y se veía tan bien y con tanta claridad y detalle desde cualquier parte de la capilla que era como si los mártires y los milicianos estuvieran haciendo el postulante con nosotros. Uno de los milicianos del cuadro del martirio era fuerte y guapo como Burt Lancaster, aunque yo le decía al hermano Onésimo que se parecía a él una barbaridad.

-Hermano Onésimo- le dije muy bajito aquel día, acercándole mucho la cara para que no entrase tan pronto en trance, -el miliciano guapo que se parece a ti lleva una bayoneta igual que tus tijeras de podar transparentes.

-Calla, hermano Gonzalo- me dijo muy asustado el hermano Onésimo, que las tijeras de podar transparentes son tan buenas como el breviario para acercarse a Dios. Y piensa con más fuerza en la cicatriz del cuello de la Virgen.

Me di cuenta que el hermano Onésimo agarraba las tijeras que había dejado sobre el asiento del banco con mucha ansiedad, como si no quisiera que se le escaparan, como si temiera que las tijeras pudieran hacer alguna barbaridad por su cuenta. No eran unas tijeras muy grandes ni muy mohosas, pero para martirizar a alguien servían perfectamente, por eso yo había tentado al hermano Onésimo y le había pedido que bajásemos a las duchas y me diese un poco de





martirio. Pero el hermano Onésimo se lo tomó tan a pecho que allí estábamos los dos, arrodillados en el primer banco de la capilla, tratando de hacer bálsamo para la cicatriz del cuello de la Virgen con nuestros malos pensamientos.

El problema de los malos pensamientos, sobre todo en la edad que nosotros los postulantes teníamos, era que podía venirte en cualquier sitio y en cualquier hora y, claro, no ibas a salir corriendo de clase o del refectorio para ir a rezar rosarios o hacer viacrucis en la capilla. A mí, por ejemplo, me entraban unos pensamientos fatales si estaba en clase y, desde mi pupitre, por la ventana que daba al jardín, veía al hermano Onésimo regando, limpiando los arriates o podando los transparentes con

aquel cuerpo de miliciano que tanto se le notaba cuando no llevaba hábito. Yo procuraba concentrarme en la asignatura que estuviéramos dando, sobre todo si eran las asignaturas especiales del postulantado -exégesis, patristica, apologética-, pero mis malos pensamientos eran por lo visto de los más graves, de los que, en palabras del hermano Remigio, no se ahuyentan con la comodidad de los avemarías; contra esos, según el hermano Remigio, lo mejor era pensar con toda el alma en los atroces dolores del martirio. Pero si yo pensaba en los atroces dolores del martirio, mis pensamientos eran todavía peores.

El hermano Remigio recomendaba especialmente el remedio de pensar en los atroces dolores del martirio cuando íbamos a las duchas. Estaban en el sótano de la Casa de Formación y eran oscuras y húmedas, y seguramente por eso los siete hermanos legos en enero de 1937, se escondieron allí para que los milicianos del pueblo no los encontraran. Como entre los milicianos del pueblo había uno que había trabajado en la Casa de Formación, y lo habían echado por cometer pecado con animales, y conocía la casa de arriba a bajo y lo empujaba la sed de venganza, llevó a los otros hasta las duchas y allí encontraron a los hermanos

legos que no se hacían muchas ilusiones y ya estaban encomendando su alma a Dios. La sangre de los hermanos legos se extendió por las paredes y el suelo de las duchas y, cuando yo entré en el postulante, aún quedaban por todas partes grandes manchas oscuras que eran, según el hermano Remigio, como reliquias. Todos los postulantes decían que a ellos les entraba mucha devoción al pensar que se estaban duchando entre reliquias -a uno que se atrevió una vez a decir que aquellas manchas no eran reliquias, sino orín por culpa de la humedad, lo expulsaron inmediatamente -y que a veces hasta estaban a punto de entrar en éxtasis. Yo le confesé al hermano Onésimo que a mí, al principio, ducharme allí me daba grima, pero que luego, poco a poco, me fueron entrando malos pensamientos.

-Anda, hermano Onésimo- le supliqué aquel día en la capilla, lleno hasta la coronilla de malos pensamientos que no se me iban ni a la de tres, -vamos a las duchas que yo lo que merezco es que me martiricen.

El hermano Onésimo se tapó la cara con las manos y yo, por lo junto que estábamos, noté cómo temblaba y escuché cómo empezó a rezar en voz alta con mucho ahínco, como si no pudiera resistir la tentación. Me dio un poco de

pena.

Yo sabía que al hermano Onésimo también le habría gustado ser mártir, pero en las misiones, porque él un día me lo confesó, y le apenaba mucho que no fuera posible, porque en nuestra Congregación los legos no podían ser misioneros. Entonces le prometí que yo sería misionero por los dos, aunque antes tendría que entrenar un poco para que el martirio no me pillara de sorpresa, y que para eso lo mejor era bajar de vez en cuando a las duchas a ensayarlo bien. Al mismo tiempo, empecé a hablar de la gracia del martirio a todas horas y el hermano Remigio decía que eso era una prueba irrefutable de que yo tenía vocación de misionero, que pidiera ya permiso a mis padres porque, después de hacer los primeros votos y con el fin de que se fueran acostumbrando, los que iban para misiones seguían el noviciado en el extranjero, en una casa de Formación que la Congregación tenía en Andorra. La verdad es que yo no quería ni pensar cómo iba a ponerme de malos pensamientos en cuanto me viera en las misiones.

-Hermano Onésimo- le hablé tan cerca del oído que estoy seguro de que me parecía a Judas en el momento de vender a Jesús por treinta monedas, -si no bajamos a las duchas y me martirizas un poco

con las tijeras de podar los transparentes, no le pido permiso a mis padres y no me hago misionero.

El hermano Onésimo dio un respingo y se quitó las manos de la cara y dejó de pronto de rezar y me miró con la misma mirada que el pintor de nuestra Congregación le había puesto al miliciano que se parecía a Burt Lancaster con veinte años. Y la verdad es que me asusté. Porque me di cuenta de que el hermano Onésimo estaba siendo abandonado a toda prisa por las fuerzas que le daba Dios para resistir aquel martirio, y no me

hizo falta bajar la vista para saber que había cogido, como si cogiera una bayoneta, las tijeras de podar los transparentes.

Menos mal que en aquel momento sonó la campana del claustro llamándonos a los postulantes a la hora diaria de lectura espiritual, y el hermano Onésimo pudo quedarse en la capilla, a solas, para vencer con un viacrucis los malos pensamientos y hacer un bálsamo para la cicatriz que tenía en el cuello la Inmaculada.

(de LETRA, 34; pág. 66-67)



E.M.

# SU ALTEZA CULTURAL: D<sup>a</sup> IRENE.

Por: J.T. Ávila Laurel

El sol no se ha dejado ver hoy. Tras una semana de amenazas de lluvia, truenos y vientos fuertes, el astro rey ha dado, por enésima vez, oportunidad a un distraído ángel para dejar los grifos del cielo abiertos, pero nada. Hace calor aunque de cuando en cuando una suave brisa roza con sus manos suaves nuestros rostros, intentando (¡atrevidilla!) levantar la faldita de algunas jovencitas y no tan jovencitas que pasean su juventud por el lado derecho de las carreteras.

(Evidentemente no ha sido una intención insinuar que el paseo por el lado derecho es para estar al alcance de las miradas de los jóvenes de años y de intenciones que circulan en sus *ladas*, patines, bicicletas, triciclos o push-push).

A su Alteza la encontramos en su pasillo de su Feudo recién terminada la ración de papilla n° 100 del año.

Damos los saludos de rigor:

**El Patio:** Dios te libre del mal y



que todos tus años sean muchos... Nos corta moviendo la cabeza.

**D<sup>a</sup> Irene:** Buenos días, señores. Estamos, como bien saben, en el año de Cristo de 1.995. Con que despójense de tonterías. ¿Qué

quieren?.

**EP:** Alteza, ¿nos concede el honor de hacerle algunas preguntas?

**I:** ¿Quiénes sois?

**EP:** Redactores de la Revista *El Patio*.

**I:** ¡Ah!, encantada. Pero antes quiero aclararme lo de Alteza...

**EP:** Ah, Altez... D<sup>a</sup> Irene, como sabe, se dice que de tal palo tal astilla, y siendo sus progenitores

---

*Difícilmente puede haber buenas actuaciones de baile y música sin gente que sepa leer.*

---

personas dedicadas a ... ya sabe (gesto aprobado), entonces nadie más apropiada que su Alteza de llevar este título.

**I:** Su Alteza. Je, je, que os oigan las verdaderas Altezas...

Sonrisa amplia que nos devuelve la seguridad tras los primeros miedos. Sigue.

-¿Y de qué quieren hablar los señores?

**EP:** De cultura, Alteza.. D<sup>a</sup> Irene.

**I:** (Seria). Pues tomen nota:

Según los científicos de la Universidad Ben Gurión, los fósiles..

**EP:** ¡Alteza!

**I:** (Asustada) ¡Huy! ¿He dicho alguna tontería? Perdonen. (Se lleva las manos a la cara).

**EP:** Oh, no. Pero queríamos hablar de nuestra cultura. Lo de aquí.

**I:** (Respira aliviada) ¡Ah! Pues... de qué quieren hablar. Hay muchas cosas.

**EP:** Hace poco terminó el concurso de Platos Típicos. También terminó el III Festival de la Canción Hispana. Hay bailes todos los días...



**I:** ¡Hoy!, ¡El festival! A mí me gustó muchísimo el Elvis Romeo este. He dicho a mi maestro de lenguas que me busque a un annobonés para enseñarme la lengua, el resto de los cantantes, ni fu ni fa.

**EP:** No exagere, Alteza. Creemos que este año ha habido buenos cantantes...

**I:** Ustedes son libres para gustar tal o cual cantante. Además, si no fuese libre de expresar mis opiniones, no vendrían a mí. He dicho Elvis y punto. (Seria).

**EP:** Perdone, Alteza. No era nuestra intención hacerla enfadar. ¿Y qué nos dice de los platos típicos?

**I:** Je, je, platos típicos. Miren: la mayoría de los platos son

demasiado picantes; si no fuese por eso votaría por alguna preparación de pescado envuelto en hojas. Sería pero... (gesto apropiado).

De aquí, prefiero las salsas o asados, las tartas o pasteles, siempre los de España.

EP: Y qué nos dice de los bailes y...

I: Sobre los bailes pediré consejo a mi padre y después os lo diré. Pienso, sin embargo, que hay tan poca gente en las bibliotecas que difícilmente puede haber buenas actuaciones de baile y música sin gente que sepa leer. Solamente hay un pequeño aliciente si los "bailadores" llevan nombre de mujer y están ataviados con generosas minifaldas.

Ella, autoridad de la cultura, acababa de poner el broche final. Cultura con nombre de mujer.

EP: Tiene su Alteza algo que...

IS: No. No quiero añadir a lo dicho nada, pero pienso que aún hay miles de cosas que podemos hablar pero ya saben que tanto trabajo no conviene en estos tiempos.

Hace un gesto y aparece el conductor de su descapotable. Se van.



Y nosotros nos quedamos con la última palabra de su Alteza Cultural. ¿A qué tiempos se referirá?

J.T.A.L.

# VALORES EN LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Por : *Montserrat Sarto*

*La literatura infantil y juvenil desde hace unos años, ha dejado de ser el cuento fácil y la novela de aventuras para hacer una propuesta y un interrogante ante diversas historias de la vida. Existe, por supuesto, una literatura "de consumo". Pero, aun para los niños que empiezan a leer, muchos de los libros que hoy circulan presentan aspectos que llevan a pensar y a conocer distintas situaciones. En estos libros se descubren valores que contribuyen al desarrollo del niño, del muchacho y de la chica. Es una literatura rica en valores que el adulto -padre, profesor, animador- ha de aprender a descubrir.*

## LIBROS INFANTILES Y JUVENILES

Antes de adentrarnos en los valores de la literatura infantil y juvenil debemos considerar cómo son los libros infantiles y juveniles de hoy, puesto que se ha pasado de historias fáciles en donde todo estaba resuelto, historias cerradas, de las que no había nada más que decir, a historias abiertas, sin resolver, que dejan a la imaginación del lector la posibilidad de reflexionar y de elaborar su propio juicio crítico. Son historias con gran riqueza de valores, expuestos al lector con claridad.

En los libros escritos para los más pequeños predomina el mundo mágico, en el que aparecen escenas y situaciones de la realidad, que el

niño vive en muchos casos. Para los lectores de doce y más años, las novelas presentan problemas de la vida real, con un rico contenido de valores.

En los libros escritos para chicos y chicas pueden encontrarse todos los temas de la sociedad: emigración, separación de los padres o divorcio, pobreza, solidaridad, trabajo y paro,

---

*Los niños y adolescentes buscan en la lectura el testimonio práctico y afectivo de su conocimiento de la vida.*

---

ancianidad, marginación, xenofobia, racismo, familia, enfermedad, muerte, injusticia, delincuencia, droga, etc.

La característica que distingue esta literatura para adolescentes y jóvenes de la de adultos es el tratamiento que hace de los temas. Los presentan como vivencias y sentimientos del adolescente, con lo cual se les aproximan los temas y favorecen su lectura.

Esto ha hecho afirmar a los especialistas del libro que los niños

y adolescentes buscan en la lectura el testimonio práctico y afectivo de sus conocimientos en la vida. Y es que se puede conocer teóricamente la separación de un matrimonio, pero no es eso lo mismo que leer en una novela lo que vive el protagonista con la separación de sus padres, contado con todo realismo, que lo que el desamor de los adultos origina en el sentimiento y sufrimiento del chico o de la chica.



M.S.

# HISTORIA DE LA EDUCACIÓN EN GUINEA ECUATORIAL

Por: Olegario Negrín Fajardo

---

*El modelo educativo colonial español, católico y patriótico, cálido y paternalista, resultó finalmente poco práctico e ineficaz al no haber conseguido seleccionar y formar los cuadros técnicos y la minoría dirigente capaz de encargarse de conducir al país después de la independencia.*

---

Este libro es el resultado de una detallada investigación en el ámbito de la Historia de la Educación contemporánea, que plantea por primera vez, de una forma sistemática, los procesos de educación y aculturación que tuvieron lugar en la ex-Guinea Española. A través de siete capítulos y una amplia recopilación legislativa se dan a conocer los principios, las características generales y los fines del modelo educativo colonial español que, con mayor o menor intensidad e intencionalidad según los períodos históricos, se intentó aplicar en Guinea.

Los esfuerzos de culturación y desarrollo educativo de Guinea, siguiendo la tradición colonial española, se concentraron en la tendencia a la universalización de la enseñanza primaria, en el paulatino desarrollo de la enseñanza media y profesional y en la creación de una clase media nativa españolista. El modelo educativo colonial español, católico y patriótico, cálido y paternalista,

resultó finalmente poco práctico e ineficaz al no haber conseguido seleccionar y formar los cuadros técnicos y la minoría dirigente capaz de encargarse de conducir al país después de la independencia.

Por la metodología empleada y por los contenidos analizados, esta

publicación puede ser de utilidad a los profesionales y estudiantes de diversas áreas de conocimientos, como la educación, la sociología, la antropología y la historia, y a todas aquellas personas interesadas en los temas relacionados con Guinea y el africanismo en general.



O.N.F.

---

**ESTRENO DE LA OPERA ROCK  
"JESUCRISTO SUPERSTAR"**

**(12,13 Y 14)  
A LAS 20'00H.**

---

# LA ESTRUCTURA ADMINISTRATIVA DEL ESTADO EN MATERIA COLONIAL Y LAS POSESIONES DEL GOLFO DE GUINEA (1858-1899)

Por: Agustín Sánchez

(Universidad Complutense de Madrid)

Pese a que los derechos coloniales de España sobre una difusa zona del Golfo de Guinea se remontaban al último tercio del siglo XVIII, la creación de una colonia en dichos territorios, sólo

sería afrontada por el Estado liberal, de forma tardía y harto precaria, en la segunda mitad de la siguiente centuria.

El origen de la presencia española en Guinea Ecuatorial hay que buscarlo en el Tratado del Pardo, firmado el 24 de marzo de 1778, que ratificaba y matizaba al de San Ildefonso, firmado el 1 de octubre de 1777. En virtud de dichos tratados, España adquiría de Portugal los derechos a la ocupación de Annobón y Fernando Poó, así como de "los puertos y

---

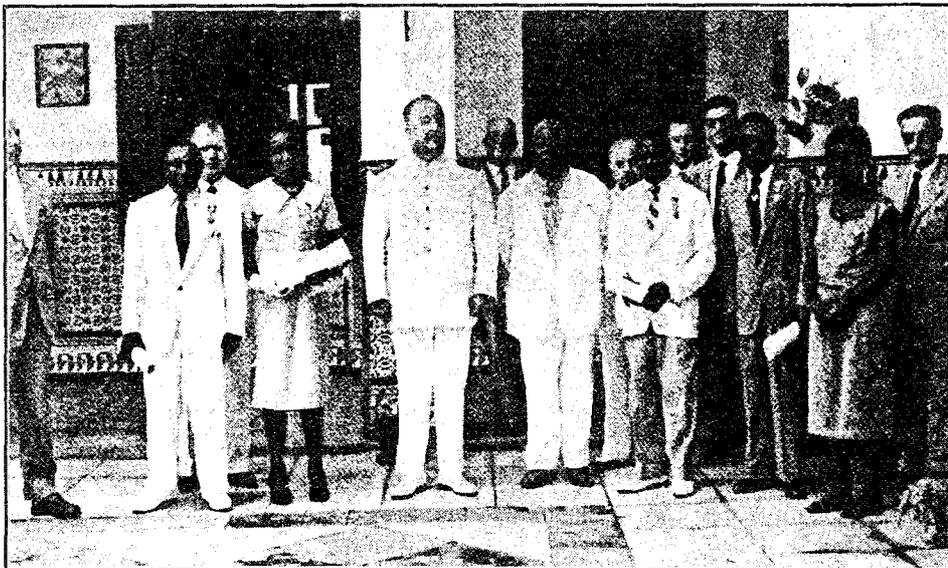
*En marzo de 1858, tenía lugar el establecimiento del primer asentamiento español permanente en Fernando Poó y el nombramiento del C. Chacón como primer gobernador de la colonia.*

---

costas opuestas a esta isla". No obstante, las diversas expediciones, que se sucedieron entre 1778 y 1845 fracasaron en su intento de promover una ocupación

estable del territorio. Ello llegó a plantear la venta a Gran Bretaña de los derechos sobre dichos territorios.

En este contexto, la ocupación de Guinea no comenzaría hasta mediados del XIX, siendo en cierta medida consecuencia de la política de prestigio ensayada por el primer gobierno de la Unión Liberal. La primera medida orientada a la ocupación de facto de unos territorios sobre los que la soberanía española había sido hasta entonces puramente nominal, fue la



autorización concedida a los jesuitas para establecer misiones religiosas en Guinea por un Real Decreto de 6 de julio de 1857. Meses después, en marzo de 1858, tenía lugar el establecimiento del primer asentamiento español permanente en Fernando Poó y el nombramiento de C. Chacón como primer gobernador de la colonia.

El carácter marginal de la nueva colonia determinaría que su inclusión en el conjunto de los territorios coloniales del Estado liberal, no produjera alteraciones sustanciales del entramado administrativo en materia colonial preexistente. Sólo en el ámbito de la configuración y desarrollo de los órganos consultivos anejos al

Ministerio de Ultramar, tuvo la nueva colonia africana cierta incidencia, si bien siempre supeditada a la extrapolación de experiencias administrativas concebidas originalmente para Filipinas. Tan sólo la Administración periférica, producto de una legislación orgánica específica para dicha colonia, supone aportaciones respecto a los marcos administrativos aplicados por el Estado liberal en sus colonias a lo largo de la segunda mitad del XIX.

*Extraído de la Revista ESTUDIOS AFRICANOS  
Revista de la Asociación Española de Africanistas (A.E.A.),  
Volumen N° 14-15 pág. 83-84*

A.S.

# CONCURSO DE PLATOS TÍPICOS

*Por: F.L. Dougan*

## 1. FALLO:

La gran responsabilidad que encierra el ser miembro de un jurado con voz y voto, a veces, se transforma en la gran delicia de ser miembro de un jurado con voz y voto.

Esto ha ocurrido en el ya terminado concurso de PLATOS TÍPICOS que ha tenido lugar estos días pasados en el Centro Cultural Hispano-Guineano, donde el jurado pudo disfrutar de una cuarentena de platos diferentes, confeccionados por inquietas mamás, por avispadas niñas, por divertidos chicos, por preocupadas chicas y por otras variopintas personas.

El concurso estaba programado para que su duración fuera de tres días. En el día tercero no apareció concursante alguno y el jurado procedió a deliberar otorgando los siguientes premios:

PRIMER PREMIO.- Winifreda Rubio "Fuludum"

SEGUNDO PREMIO.- Honorina Ekame "Djomba Dja Makay"

TERCER PREMIO.- Matilde Nsá "Nsang Ngwan"

El plato del primer premio cautivó a los miembros del jurado. El del segundo premio hizo al jurado imaginarse en el paraíso. ¿Qué voy a decir del tercer premio? El jurado repitió ración tras ración y se perfilaba ganador, pero ahí estaban los anteriores.

El jurado ha dado también algunas menciones especiales a otros platos que, pese a su calidad, no pudieron obtener premio.

Queda decir que en los próximos concursos culinarios o gastronómicos, todo mi esfuerzo se encaminará a poder ser miembro de tan afortunados jurados, miembro de pleno derecho a probar todo, con voz y voto, pituitaria y fino paladar, y disculpa general por el empacho.

## 2. RECETARIO:

### 1. Fuludum

ORIGEN: Annobonés

INGREDIENTES: Malanga, banana, madura, coco.

PREPARACIÓN: Una vez hervida la malanga y la banana se escurren y sacan. Se machaca primeramente la malanga, y sobre ella la banana, se reserva el agua del coco y se ralla éste. El agua de la cocción se echa con la pulpa del coco sobre el machacado; se va dando vueltas hasta quedar todo bien mezclado, momento en que añadiremos el agua de coco reservada, dejando un poco para rociar sobre el total.

TIEMPO DE CONFECCIÓN DEL PLATO: 1 hora y media

MODO DE SERVIR: Se sirve en la cáscara del coco y se come con la mano.

INFORMA: Winifreda Rubio

\*\*\*

### 2. Djomba Dja Makay

ORIGEN: Ndowné

INGREDIENTES: Modika molido, tomate triturado, limón, picante, sal, pescado colorado, aceite.

PREPARACIÓN: Se coloca las hojas de plátano, se pone picante, tomate, sal y modika en el fondo. Sobre ello se va colocando pescado, luego otra vez tomate sal y modika. Nuevamente pescado, otra vez tomate, sal, modika. Más pescado, más ingredientes, luego se rocía con zumo de limón, se añade aceite para que no se quemen las hojas, se cierra el envuelto y se pone a la brasa.

TIEMPO DE CONFECCIÓN: 2 horas

INFORMA: Honorina Ekame

\*\*\*

### 3. Envuelto de calabaza

ORIGEN: Fang

INGREDIENTES: Calabazas, pescado fresco ahumado, langostinos, sal, picante, agua.

PREPARACIÓN: Se limpian las calabazas, se muelen, se deja sobre hoja de plátano. Se hierva el agua, se añade a la calabaza molida agua y se bate. Una vez batido, se añaden los demás ingredientes.

INFORMA: Gaudencia Ondo

\*\*\*

### 4. Mandjaá

ORIGEN: Fang

INGREDIENTES: Mandjaá, banana, malanga, dyakato, dátiles, yuka.

PREPARACIÓN: Se deshoja el madja, se machaca bien la verdura, y se añaden las bananas machacadas. Se pelan las malangas, se trocean, se mezclan con lo anterior y con el dyakato troceado. Todo esto se hierva 1 hora. A parte se hierven los dátiles durante 15-20 minutos; una vez machacados, se le añade una copa de agua caliente y se escurre para sacar su aceite. Éste se añade a lo anterior. Una vez pasada la hora, se deja hervir 15 minutos.

TIEMPO DE CONFECCIÓN: 2 horas.

INFORMA: Mónica Motto

\*\*\*

### 5. Cacahuete en salsa (Añorowono)

ORIGEN: Fang

INGREDIENTES: Caldo, cebolla africana, picante, langostino, cacahuete.

PREPARACIÓN: Se pone las langostas en agua hirviendo con sal y caldo 15-20 minutos, se muele el cacahuete con cebolla y picante, se reduce el agua que está hirviendo y se añade el cacahuete, reponiendo el agua

paulatinamente (según va secando) y agitándola continuamente hasta brotar el aceite. Unos 30 minutos.

TIEMPO DE CONFECCIÓN: 1 hora

MODO DE PRESENTACIÓN: Se sirve en plato y se acompaña con yuca o plátano machacado.

INFORMA: Andrés Baka Adjong

\*\*\*

#### 6. Ebafono

ORIGEN: Fang

INGREDIENTES: Maíz, cacahuete, sal, picante.

PREPARACIÓN: Se muele el maíz y el cacahuete. Se pone agua dentro de la hoja, donde ya están el maíz y el cacahuete machacado. Se añade sal y picante, se va dando vueltas hasta equilibrarlos, se pone esto a fuego lento 1 hora y media.

TIEMPO DE CONFECCIÓN: 2 horas.

MODO DE PRESENTACIÓN: Se presenta el envuelto y así se degusta.

INFORMA: Fernando Nguema

\*\*\*

#### 7. Okro soup con pescado salado

ORIGEN: Fang-crillo

INGREDIENTES: Cebolla, ajo, berenjena, perejil, pescado salado, langostas, tomate natural, caldo, picante, azafrán, okobnoñ, aceite de palma.

PREPARACIÓN: Se corta el betatam en migas (una olla) junto con el okobnoñ y la berenjena, el perejil, el ajo, la cebolla, se pone en la olla con aceite, se revuelve y se añade agua, y el pescado y la langosta se deja hervir 20 minutos.

TIEMPO DE CONFECCIÓN: 40 minutos.

MODO DE PRESENTACIÓN: en una olla se presenta el betetam. Aparte yuca, fufu, gari.

INFORMA: Vicente Nguema

\*\*\*

#### 8. Envuelto de cacahuete

ORIGEN: Fang

INGREDIENTES: Pescado de río o salado, cacahuete, sal, caldo.

PREPARACIÓN: Se muele el cacahuete. Y a parte, se pone agua en el fuego. Una vez caliente se mezcla con el cacahuete y se mueve hasta secarse. Una vez seco se añade el pescado, langosta y el caldo. Esto hierva 15 minutos y quedará seco, si no lo está lo suficiente, se mete en una olla seca al fuego lento hasta secarse luego se sirve.

TIEMPO DE CONFECCIÓN: 1 hora aproximadamente.

MODO DE PRESENTACIÓN: Se sirve acompañado de plátano molido.

INFORMA: Roberto Mba Sema

\*\*\*

#### 9. Miná con verdura

ORIGEN: Bubi

INGREDIENTES: Sardina, tomate, cebolla, grin, ajo, caldo, casara.

PREPARACIÓN: Se lava el grin se pone a hervir durante 5 minutos se escurre y se trincha, se corta el tomate, el ajo y la cebolla, y se sofríen. Luego, se pone el grin dentro. Aparte se frien las sardinas, se mezclarán con la salsa resultante, añadiendo un poco de caldo. Dejar hervir durante media hora.

TIEMPO DE CONFECCIÓN: 1 hora.

MODO DE PRESENTACIÓN: se presenta el casara en una fuente y el miná con verduras en una olla y caliente.

INFORMA: Sonia Ekoba Costa

\*\*\*

10. Malanga del país, Sardinas y berenjenas.

ORIGEN: Bubi.

INGREDIENTES: Dyakato, pescado fresco o sardinas, aceite de palma, sal malanga.

PREPARACIÓN: Se pone el dyakato a cocer, luego se saca, luego se pone pescado y el dyakato encima, un poco de agua, aceite y sal, hasta agotarse el agua.

TIEMPO DE CONFECCIÓN: 30 minutos

INFORMA: Carlos Bekoba Bilora.

\*\*\*

11. Pepe-sup tradicional (sin pescado ni carne)

ORIGEN: Fang

INGREDIENTES: Hierba (Osim fang)

PREPARACIÓN: en agua hirviendo se ponen a la vez todos los ingredientes. A los 20 minutos se saca la olla.

TIEMPO DE CONFECCIÓN: Media hora

OBSERVACIONES: Tradicionalmente tiene propiedades curativas y ayuda a un mejor funcionamiento de los glóbulos blancos. Es necesario tomarlo caliente y con tubérculos. Esa misma hierba es energética Esum sule al ajo y la cebolla

INFORMA: José Antonio Mba.

\*\*\*

12. Owono soup

ORIGEN: Fang

INGREDIENTES: Tomate natural, cebolla, sal, pollo, cacahuete y agua.

PREPARACIÓN: Se limpia el pollo, se trocea y se pone a hervir con la

cebolla, tomate, agua y sal durante 30 minutos. Una vez blando se añade el cacahuete y se deja a fuego lento durante 15 minutos.

TIEMPO DE CONFECCIÓN DEL PLATO: 1 hora

MODO DE PRESENTACIÓN DEL PLATO: En una sopera se presenta el plato, y se acompaña con yuca o plátano.

INFORMA: Luisa Mauricia Ndong.

\*\*\*

### 13. Pambota

ORIGEN: Ndowné

INGREDIENTES: Se hierva el palmiste 20 minutos, se machaca, quitando las semillas. Aparte se descuartiza el antílope, y se pone a hervir con cebolla, sal y caldo, 30 minutos; su agua se limpia con el palmiste machacado para limpiarlo. Luego se filtra quedando espeso y casi salsa. Se hierva 15 minutos, se añade el antílope y se pone el tomate triturado con la cebolla, ajo y picante; más 2 cubitos de caldo, sal y el okro entero sin las puntas 30 m., después ya está confeccionado.

TIEMPO DE CONFECCIÓN: 1 hora y media

OBSERVACIONES: Puede también cocinarse con pescado fresco.

INFORMA: Cristina Mbuña

\*\*\*

### 14. Sissa

ORIGEN: Bubi y criollo

INGREDIENTES: Sissa, mabembe, aceite de palma, caldo y sal.

PREPARACIÓN: Se pone a hervir el mabembe con el aceite y sal 5 minutos, después se añade la sissa y se tapa la olla 5 minutos. se abre la olla se voltea la sissa, y lo dejamos tres minutos más y se retira del fuego.

TIEMPO DE CONFECCIÓN: 30 minutos

MODO DE PRESENTACIÓN: Se sirve acompañado de plátano o malanga.

INFORMA: Celina Samba

\*\*\*

15. Ground beef y grin

ORIGEN: Bubi

INGREDIENTES: Ground beef, pescadito hervido, picante, grin, picante, modika, sal, cebolla, ajo, aceite de palma.

PREPARACIÓN: Se quema el aceite, se echa el ajo y la cebolla y luego el pescadito sin espinas. A continuación el grin. Después de 10 minutos se le añade agua tras 10 minutos. Y un poco de modika.

TIEMPO DE CONFECCIÓN: Media hora

MODO DE PRESENTACIÓN: Se sirve acompañado de gari.

INFORMA: Manuela Bochoboto.

\*\*\*

16. Atua Ndua

ORIGEN: Fang

INGREDIENTES: Hojas de malanga, chocolate, aceite de palma, tomate natural, cebolla, caldo.

PREPARACIÓN: Se hierve las hojas de malanga, luego se añade el chocolate con los demás ingredientes.

TIEMPO DE CONFECCIÓN: 30 minutos.

INFORMA: Cecilia Okomo

\*\*\*

17. Nsom-verdura

ORIGEN: Fang

INGREDIENTES: Se pone aceite en la olla, se añade Nsom y después de 15 minutos, se añade tomate, cebolla y sal durante 15 minutos.

TIEMPO DE CONFECCIÓN: 1 hora y media.

PREPARACIÓN: 40 minutos.

INFORMA: Inocencia Andeme

\*\*\*

18. Nkona Mbong

ORIGEN: Fang

INGREDIENTES: Piel de plátano, pescado, yuca rallada, langosta.

PREPARACIÓN: Se ralla y se muele todo. Luego todo, en un envuelto, se pone al fuego.

TIEMPO DE CONFECCIÓN: 1 hora y media.

INFORMA: Juan Mbang

\*\*\*

19. Mbomo Owono

ORIGEN: Fang

INGREDIENTES: Cacahuete, langostinos secos, sal y caldo.

PREPARACIÓN: Se tuesta el cacahuete, el agua ha de hervir 20-25 minutos primeramente, mientras se muele el cacahuete se le pone en una olla y se va añadiendo agua lentamente a la vez que se remueve el cacahuete, hasta agotar el agua y quedar la masa seca. Se pone sobre la hoja de plátano y se escurre en forma de yuca, el langostino machacado junto con el caldo y la sal han sido incorporados antes de echar agua. El envuelto ha de estar sobre las brasas 15-20 minutos

TIEMPO DE CONFECCIÓN: 30 minutos

MODO DE PRESENTACIÓN: Se trocea y se sirve en plato, acompañado de yuca.

INFORMA: Fausta Milam.

\*\*\*

20. Ground beef con topepam

ORIGEN: Bubi

INGREDIENTES: 2 Ground beef, 1kg. de topepam, 0,5 litro aceite de palma, cebolla, caldo, picante, 0,5 aguacate 2,5 kg plátano, sal.

PREPARACIÓN: Se pone aceite en la olla, se deja calentar y se pone la

cebolla, y seguidamente el topepam añadiendo el picante, se deja hervir 10 minutos a fuego lento; se remueve el topepam bien y se sala, se añade la carne y se vuelve a remover y se deja 5 minutos a fuego lento se añade un vaso de agua y se deja hervir 15 minutos. Finalmente se añade caldo y se prueba.

TIEMPO DE CONFECCIÓN: 50 minutos.

MODO DE PRESENTACIÓN: Se sirve tibio en plato, acompañado de plátano verde o semi maduro.

INFORMA: Ernesto Luis Bielo Davis

\*\*\*

### 21. Enden de Sardinias.

ORIGEN: Fang

INGREDIENTES: Tomate natural, berenjena, sardinias, caldo aceite de palma, cebolla, sal, agua, endeng.

PREPARACIÓN: Se pone agua a hervir, se pone el dyakato partido y la verdura (endeng) a hervir 1 hora. Se retira y se trincha sobre un plato, aceite en la olla, se echa cebolla y tomate y más tarde (dyakato y verdura) y se deja 1 hora a fuego lento. Se añaden las sardinias y se pone agua, caldo y sal y picante y se deja otra hora. Se retira.

TIEMPO DE CONFECCIÓN DEL PLATO: 2 horas.

INFORMA: Ines Benita Oba

\*\*\*

### 22. Endeng

ORIGEN: Fang

INGREDIENTES: Tomate natural, aceite, cebolla, sal, picante, caldo, carne de antilope, endeng.

PREPARACIÓN: Se pone la carne en la olla después de poner tomate, caldo y un poco de agua, cebolla, sal, tomate fresco y se deja hervir 5 minutos. Se saca. Se pone el endeng en la olla, se añade tomate y sal y se deja 15 minutos, se coge tomate fresco natural, cebolla, caldo, agua y se mezcla con la verdura.

TIEMPO DE CONFECCIÓN: 50 minutos.

MODO DE PRESENTACIÓN: Un plato acompañado de plátano.

INFORMA: Isabel Nsegue.

\*\*\*

23. Banga soup

ORIGEN: Bubi-criollo

INGREDIENTES: Banga, carne (ground beef, caracol), pescado seco, cebolla, ajo, bisolo, bush pepper, bitaleaf, langostinos.

PREPARACIÓN: Se machaca y lava el banga, el agua resultante se hierve 5 minutos, se añade el bitalif y una vez hervido se echa caracol, que hierva, después se echa la carne, que hierva, y luego el pescado y el bisolo, que hiervan también, luego se añade cebolla, ajo crafish cuando está todo hervido.

INFORMA: Cristeta Reo Bokobe

F.L.D.

---

**Fiestas Patronales en *Ela Nguema***  
**San Fernando**  
**(del 27 al 31)**  
**Música, Deportes, Cine, Teatro, concursos...**

---

# CONCURSO LÉXICO

Por: J.T. Avila Laurel

## PARA TI LECTOR.

En el famoso libro *El reencuentro* del gran escritor J.B. Boneke, poeta del amor, aparecen las voces que insertamos más abajo. Con ellas, lector, te damos esa gran oportunidad para afinar tu léxico y de paso llevarte un lujoso premio que no te vendrá nada mal en estos tiempos de vacas sedientas (sonríe, si quieres).

En la tranquilidad de tu hogar descifrarás las 30 voces por cada mes en un tiempo de tres meses (90 voces) y al final se hará el fallo del concurso y la entrega de los succulentos premios, pero, antes debes cumplir con estas reglas sencillas:

- Acertar con el verdadero significado de la palabra dada.
- Utilizar dicha palabra en una oración.

Cada mes, al leer *El Patio* correspondiente, escribe a la Redacción de *El Patio* comunicando tus aciertos, según creas.

Primer premio:  
30.000 F.CFA. y un diccionario español.

Segundo premio:  
20.000 F.CFA. y un diccionario español.

Tercer premio:  
10.000 F.CFA. y un diccionario español.

## CONCURSO LÉXICO: CCHG-MALABO, APDO. N° 180

### 1. ACONGOJAR

- a) Pensar en mujeres congolesas.

- b) Acobardarse.
- c) Entristecerse.

## 2.-REMANSO

- a) Detención de la corriente de un líquido por extensión. Lentitud.
- b) Remeros muy lentos en ciertas embarcaciones.
- c) Persona muy humilde.

## 3. ALIENTO

- a) Viento de más allá.
- b) Respiración.
- c) Cierta paño hindú.

## 4. MALEZA

- a) Ponerse malo el ganado
- b) Enfermedad leve.
- c) Abundancia de hierbas malas.

## 5. CIÉNAGA

- a) Lugar pantanoso.
- b) Conjunto de cien luciérnagas.
- c) Enfermedad contagiosa de los gatos.

## 6. MORDAZA

- a) Fuerte dolor de cabeza.
- b) Instrumento que aplicado a la boca impide el hablar.
- c) Pedazo de pan.

## 7. AURORA

- a) Luz sonrosada que precede a la salida del sol.
- b) Collar que usan las mujeres.
- c) Cierta baile hungaro.

## 8. INDÓMITO

- a) Difícil de domesticar.
- b) Muy rudo.
- c) No domado.

9. PETULANCIA

- a) Barco utilizado para transportar restos de petróleo.
- b) Presunción ridícula.
- c) Ignorancia.

10. IGNOMINIA

- a) Vergüenza pública que padece uno.
- b) Ignorancia de cosas pequeñas.
- c) Incendio en una mina de carbón.

11. DISIPAR

- a) Sacar agua de los pozos.
- b) Lavar la ropa con lejía.
- c) Esparcir y desvanecer las partes que forman un cuerpo.

12. QUIMERA

- a) Aquello que uno se imagina como posible y verdadero no siéndolo.
- b) Cierta químico griego.
- c) Enfermedad de los sacristanes.

13. ESCÉPTICO

- a) Antiséptico para lavar el cabello.
- b) Que no cree determinadas cosas.
- c) El labio del cerdo.

14. TERAPIA

- a) Acto de curar.
- b) Cierta tela fuerte de indonesia.
- c) Aguacate no maduro.

15. POTABLE

- a) Que se puede beber.
- b) Que es fácil de cargar.
- c) Útil para el viaje.

16. PECUNIARIO

- a) Pecado Mortal

- b) Hospital para tratar a personas con pecas.
- c) Relativo al dinero.

#### 17. DILEMA

- a) El segundo mandamiento.
- b) Argumento formado por dos proposiciones contradictorias que llegan a la misma conclusión.
- c) El cuello de los toros.

#### 18. DECREPITUD

- a) Suma vejez.
- b) Estado de embriaguez.
- c) Pobreza extrema.

#### 19. EXECRAR

- a) Escupir con violencia.
- b) Gritar con fuerza.
- c) Condenar, Maldecir.

#### 20. ZOZOBRA

- a) Especie rara de serpiente de Belebú.
- b) Inquietud, congoja que no deja sosegar.
- c) Peligro de muerte.

#### 21. DÉCADA

- a) Los diez mandamientos.
- b) Espacio de diez años.
- c) Tiempo prehistórico.

#### 22. BANAL

- a) Relativo a los baños.
- b) Finca de bananas en Cuba.
- c) Vulgar, sin importancia.

#### 23. ADULAR

- a) Expresar condolencia
- b) Tratar de agradar a otro con palabras o acciones exagerando sus virtudes.

c) Rapar a las mujeres la cabeza en duelo.

24. RUTILANTE

- a) Restaurante en una ruta.
- b) Brillante.
- c) Agonizante.

25. SENIL

- a) Relativo a los viejos.
- b) Sin fuerzas.
- c) Corrupto.

26. INTRANSIGENTE

- a) Gente de otro lado de una montaña.
- b) Que no cede.
- c) Valiente.

27. ANGUSTIA

- a) Congoja , aflicción.
- b) La tía abuela.
- c) Enfermedad de ladrones, caracterizado por tos, fiebre y dolor de cabeza.

28. SENDA

- a) Especie rarísima de simios de Gibraltar.
- b) Camino.
- c) Finca de berenjenas.

29. APEAR

- a) Bajar del coche.
- b) Viajar a pie.
- c) Mover los pies.

**J.T.A.L.**

# LA PEQUEÑA GRAN MUJER

Por: Simeision's

Con su permiso le voy a presentar a una persona sencilla pero interesante. Es una mujer joven, profesora de Magisterio en la especialidad de la lengua española, animadora de centros de vacaciones, y profesora de danzas entre otras cosas.

Ella está estos días entre nosotros para compartir sus experiencias con nosotros en lo que a danza, desarrollo lingüístico y plástico se refiere.

María Teresa Valdebuena Cuervo - que así se llama ella - conoció a una amiga suya estando en LEÓN (norte de España) cuando terminaba una especie de gira con opera rock. La amiga en cuestión le habló de presentarle a un amigo que venía de Guinea Ecuatorial y que estaba relacionado en temas vinculados al teatro, danza y circo infantil. Así conoció MAYTE a Marcelo Ndong, quien le convenció de venir a Malabo... "Y aquí estoy -nos decía en una entrevista- yo siempre tuve ganas de venir a África, pero nunca me imaginé en un país español en África. La



verdad es que llevo poco tiempo aquí y a mi me gusta sobre todo porque no tengo dificultad con el idioma".

Nos ha resultado agradable hablar con María Teresa. Sencilla con el pelo largo con el que no paró de jugar durante la entrevista. Habla pausada y bajo y presta atención a todo -¡claro! todo le parece nuevo-; ella está descubriendo un mundo que es desconocido totalmente para ella. Pero en su mente hay un proyecto para este mundo. Un proyecto cultural que ya inició "el profe Marcelo" hace dos años atrás.

En el primer contacto que ha tenido con "los chicos del profe Marcelo" ha encontrado a unos niños especiales. "Son una gente que me dan la sensación de tener frente a mí una cosa muy apetecible -nos decía Mayte- porque el trabajo más duro ya está hecho". Efectivamente. Han sido dos años de trabajo duro donde el Centro Cultural Hispano-Guineano "ha abierto las puertas, el corazón y los bolsillos" a Marcelo para que

"su escuela de circo" no tuviera mayores dificultades de las que ya tenía.

"Voy a empezar con un trabajo

---

*Yo siempre tuve ganas de venir a África, pero nunca me imaginé en un país que hable español en esta parte del mundo.*

---

de colocación

sigue diciendo Mayte- que es una educación psicofísica que sirve para preparar el cuerpo y después aprender cualquier tipo de danza.

Se aplicará en un primer momento a las danzas que los chicos ya conocen. Seguidamente daremos una serie de ejercicios enfocados básicamente para desarrollar su capacidad creativa. Y cuando tengamos espacios y materiales adecuados, ampliaremos también el desarrollo de creatividad a niveles lingüísticos y plásticos".

Ella nos lo contaba como si fuese coser y cantar. Sin embargo todo eso lleva un mínimo de doce meses por lo menos para lo que es el trabajo de colocación que nos ayudará a aprender cualquier tipo de danza.

De todos modos creo que los chicos del "profe Marcelo" saldrán

ganando ahora con la aportación de Mayte -que entre otras cosas les enseñará a hablar correctamente el español- porque con la base que han "cogido del profe" ahora les resultará más fácil aprender lo que les va a enseñar María Teresa Valbuena Cuervo". Mi gran deseo es conseguir crear estímulos en los niños -asegura ella durante la entrevista- porque una de las ventajas de la danza es que el físico te da todas las facilidades en donde uno adquiere una gran capacidad de concentración de expresarse y es muy buena para la calidad de aprendizaje de los niños. Porque les estructura en el espacio y el tiempo, a parte de que pierden el miedo al esfuerzo".

Eso fue lo último que nos dijo Mayte, luego nos pusimos a hablar de temas diversos donde descubrimos que lo que más le atrae de Malabo, aparte del idioma (ya lo viene hablando de siempre), es la gente y el verde de nuestros bosques. Un verde que algunos parece que ya lo están convirtiendo en el "negocio del desbosque". Pero bueno, yo estaba aquí no para hablarle de este nuevo "bissnes" sino de esta chica que aparte de su educación y sencillez, tiene una humanidad que en mi opinión es enorme. ¡Suerte Mayte!

Simeision's

El a  
Nguema  
es un  
barrio  
bonito y  
tranquilo,  
que dista  
casi nada  
de la  
ciudad de

## COOL WATER PIDE AUXILIO

*Por: Bernardo Buatiché Cupe*

Malabo. Por su proximidad al mar, recibe siempre aire fresco procedente del horizonte que alivia a su imperecedora población del calor.

Cualquier turista que visite este barrio, no le pasará desapercibido, eso si no es ciego. La parroquia, la plaza Mayor, el "cool water", el puerto franco, la playa de number two y esas palanganas de pescados frescos de calle Bata.

Todo lo mencionado anteriormente es el retrato simbólico del barrio, -¡ah! también el cementerio-.

"Cool water" es la única fuente que abastece agua a la población, cuando ésta se lía con el Ayuntamiento, cuando es la época seca o cuando recibimos un embargo lluvioso pero temporal de Dios.

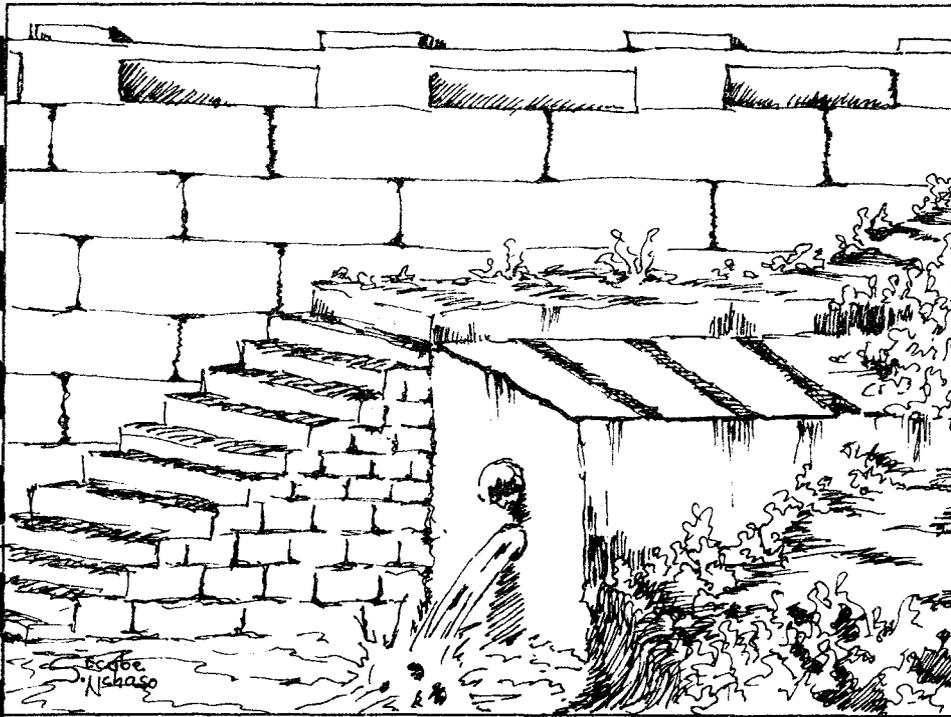
La estructura arquitectónica es muy fácil de distinguir, pero lo que no se distingue hasta ahora es la función que debe ejercer cada

zona. Pues  
c o m o  
sabemos  
" c o o l  
water" está  
dividida en  
tres zonas,  
a saber:  
u n a  
principal,

hecha para coger el agua que se toma y sin miedo a tener diarrea otra para el lavado de nuestras prendas, y una última zona hecha para el baño masculino. Se olvidaron de hacernos, pues, un lugar para lavar coches, perros y los cacharros de nuestras casas.

En estos meses de sequía, "cool water" recibe diariamente más de doscientas personas, dispuestas a pugnar por las aguas que vierte "cool water" día y noche. Después de tanto pelear y de mucho remojar el suelo, nuestro querido manantial se queda sólo, sin las "muchas gracias",- o simplemente con ensuciarlo y dejarlo de mal gusto (significa "muchas gracias" quizá).

¿Quién se encarga de limpiarlo después de tanto chapoteo? Alguien diría sin pensarlo dos veces: "el Ayuntamiento", y preguntar yo: ¿quién es el Ayuntamiento?. Algunos de esos locuaces diría: "el alcalde y su séquito", y yo volvería a preguntar



que custodia la llave de la ciudad", y el otro: "Hmm, la casa consistorial". ¡Ajá! (LA CASA CONSISTORIAL); luego todos pertenecemos a la casa y somos la casa. Debemos funcionar, pues, como las máquinas de una fábrica de vino, porque es lo que gusta a la mayoría.

Con esta base, podemos afirmar que todos valemos, sólo necesitamos la unión para hacer la fuerza. Cuando decimos que el Ayuntamiento debe hacerlo todo, sin cobrar impuestos por lo que hace, la ciudad se queda como todos conocen: "SUCIA" e

indeseable, así es como se va a quedar "cool water" si no nos ponemos a limpiarlo.

¿Esa suciedad puede contaminación el manantial?. Naturalmente que sí y... ¿Cómo se puede evitar?. Pues intentando tener el lugar limpio, porque la limpieza es salud, y el agua, la fuente de vida.

Si así lo hiciéramos, "cool water" nos lo premiaría y sino, nos lo demandará.

Pero... ¿Cómo?. Como dos y dos son cuatro.

**B.B.C.**

# EL PATRONO DE ELA-NGUEMA

Por: simeision's

Son pocos los que todavía saben de San Fernando. Hoy todos hablan de Ela Nguema. Sin embargo, todos los moradores del Distrito o barrio como le denominan algunos, saben que el día 30 de este mes, es la fiesta patronal de Ela Nguema.

Este año un grupo de jóvenes, en colaboración con el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo, piensa organizar diversas actividades de tipo cultural música, deportes, danzas... Es el menú que nos prepara el grupo juvenil MECANO de Ela Nguema. Pero antes de esto, ya tenemos que el CCHG va a homenajear a Bob Marley por todo lo alto. Ya se tiene todo previsto para esta fecha. Música reggae con nombres sugerentes como el de D.J. YENKY, primer rastafariano que con su reggae, ha conseguido un premio en el Festival de la Canción Hispana.

Pero volvamos a San Fernando, el patrono de Ela Nguema. En primer lugar "vestiremos" al barrio o Distrito de gala. Eso significa que los habitantes de Ela Nguema deberán intensificar el servicio de limpieza en todo el Barrio. Seguido evidentemente de "los polvos

alegres" que indican que la fiesta ha dado comienzo. Y entonces veremos a GENERACIÓN BOSCO, descubriremos nuevas caras en el mundo de la música de nuestro país. Habrá interpretaciones conocidas con sabor a rock en la guitarra de "Papi" (HERMES). Para los amantes del teatro volverán a disfrutar de obras teatrales y demás actividades deportivas que romperán la monotonía del tocadiscos o radiocasette y kai-kai habituales. Es evidente que el alcohol sea el ingrediente principal de "los polvos alegres", pero el componente de música en vivo en la plaza mayor del barrio, actuaciones teatrales, el deporte y la danza, pueden ser un verdadero rival del alcohol si lo que queremos demostrar es que divertir y pasarlo bien no significa necesariamente que nos "encendamos" con un buen trago.

De todos modos, mientras que no estorbemos a los demás... ¡Felices fiestas!!

Simeision's

# EL REY DEL REGGAE

Por: Simeision's



Cuando Bob Marley levantó el dedo señalando sobre las cabezas de la multitud que le fue a ver en el Madison Square Garden de Londres interpretando NO WOMAN, NO CRY, nadie se acordaba ya de aquel muchacho de catorce años que coreteaba por las calles de Kinston en Jamaica.

Era difícil imaginar que esta super estrella del tercer mundo habría sobrevivido de la miseria y la violencia de Trenchtown (barrio negro de la capital de Jamaica) correteando de un lado para otro en plan de buscavidas.

El 26 de julio de 1975, fue una fecha histórica no sólo para Bob Marley y the Wailers. Eso ocurría

a principios de los años 70 cuando ese hombre les ofreció un contrato en toda regla con la casa Island Record. Por entonces sólo era The Wailers. Primer grupo reggae que conseguía un contrato con una de las casas más importantes de Gran Bretaña.

El primer trabajo con Island Record, no fue un éxito comercial, pero contenía dos canciones sugerentes que luego se editaron en dos sencillos. No obstante Chris Blackwell, cabeza de Island Record, siguió apoyándoles. Después de editar el segundo álbum "Burning", Peter Tosh y Bunny Livingston abandonaron el grupo que esperaría más de un año



para grabar el siguiente trabajo. Para entonces Bob Marley que ya era el líder indiscutible del grupo, añadía "un órgano" y "una guitarra" con un dúo de chicas en donde estaría su futura esposa.

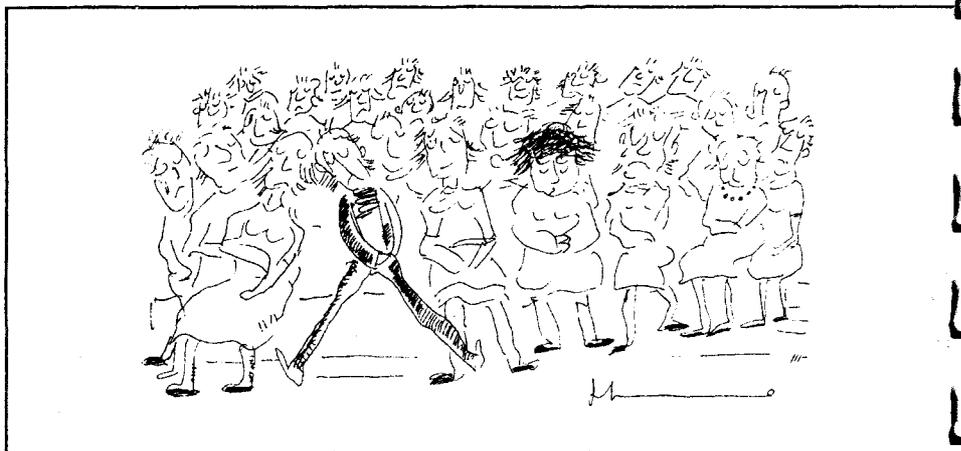
Y por fin apareció el álbum decisivo. "Naty Dread", un *Lp* que contenía la canción que grupos como Londohbeat siguen imitando hoy en día. Canción que se ha interpretado en todos los estilos y gustos, incluso en lingala. ¡Sí! como lo oyes. OWOMAN NO CRY, si no es la mejor, es por lo menos la que más ha cruzado las fronteras.

Como dice Jesús Ordova, escritor poprockero, autor de varias biografías: "toda la portada de Melody Maker, el semanario

musical británico de mayor venta en el mundo, estaba dedicada en plan eufórico a Bob Marley. Era el 26 de julio de 1975, otra fecha histórica para el reggae, la excitante música jamaicana tantas veces denigrada e infravalorada por los anglosajones, que ahora recibía los más superlativos adjetivos. ¡Phenomenal! ¡Fantastic!".

O sea, que Bob y los Wailer acababan de sembrar "las roots" (raíces) que se extendieron por todo el planeta por su bálsamo tranquilizador.

Medicina que sus muchos seguidores repartidos por todo el mundo recuerdan con más insistencia cada vez que preparan su homenaje el mes de mayo de cada año.



Simeision's

# COSAS...

*Por. Manoliño Nguema Adá*

Dice mi hermano que estudió en Rusia que no hay mar en el mundo con más peces que el nuestro.

-¡Querrá decir "más chicharro congelado"!

\*\*\*

-UNA CHICA: ¿qué tal el nuevo obispo?

-OTRA CHICA: Mmm... ¡Muy guapo!

\*\*\*

-Cuando estudiaba en España, vivir viví en Madrid, pero nunca vi la Cibeles.

\*\*\*

-NIÑO: Abuela, ¿para qué son los diputados?

-ABUELA: No lo sé hijo mío, no lo sé.

\*\*\*

-UN GRONBIF: El perro es el animal más sanguinario de la selva.

-OTRO GRONBIF: Por algo es el mejor amigo de los hombres.

\*\*\*

-UN NIÑO POBRE: Si yo fuese Ministro, compraría pan.

\*\*\*

-Mira, te digo que el señor juez sabe mucho, mucho, mucho.

-¿Y es honrado, honrado, honrado?

\*\*\*

-EL SAPO AL CERDO: ¡Si supieras la muerte que te espera, no comerías tanto!

\*\*\*

-¿Si tú fueras Ministro y te salieran todos los hijos y todos los sobrinos tontos, no les darías un empleo?

\*\*\*

-Supongamos que la cloroquina está muy bien para combatir la crisis palúdica o reumatoide; pero ¿tengo la obligación de decir que su sabor es agradable?

\*\*\*

A LA SALIDA DEL JUZGADO;

-Y ahora ¿a quién podemos recurrir para librarnos de la justicia?

\*\*\*

-Y si un rayo matase a todos los que practican el "adja-adja", ¿tú qué dirías?

-Pues...Yo diría que murieron de muerte natural.

\*\*\*

"... Y el presidente les dijo: ¿A cual de ellos queréis que libere?

-Y ellos dijeron: ¡A Barrabás! (S.Mateo XXVII,21)

\*\*\*

-Pues los políticos hacen cosas que no haría ni Dios.

-Dios, no.

\*\*\*

-Según cuentan, los políticos cobran cuarenta mil cefas al mes.

-¡Ojalá sea lo peor que hacen!

\*\*\*

EL MILAGRO:

¿Cómo hará don Fulano para ganar diez mil cefas y ahorrar cien mil?

\*\*\*

-Piensan los gallos que amanece porque cantan ellos.

\*\*\*

DIFERENCIAS:

-Tú serás más grande que yo, pero yo he visto cada cosa...

\*\*\*

EN LIBREVILLE:

Por lo que dicen los periódicos, allá ya no hay torturas.

-Ejem...ejem...No te fíes de la prensa sensacionalista.

\*\*\*

-Durante el Golpe de la Libertad no tuve ningún miedo y eso que no tenía más que un año y medio.

-¡Qué valiente!

\*\*\*

-Yo soy demócrata.

-¡Caramba!, pues entonces no es usted tan mayor como aparenta.

M.N.A.



## LECTURAS GUINEANAS

# EL MUNDO ENTRAÑABLE

Me gusta J.T. Ávila Laurel, su mundo entrañable de poeta, su encantadora poesía.

Desde que el poemario de Ávila Laurel viera la luz, debo haberlo leído entre tres y cuatro veces y, en cada una de esas lecturas, no he dejado de aprehender connotaciones nuevas, matices o significantes que aumentan, cada vez más extraordinariamente su colorido. A decir verdad, la letra allí esculpida es resueltamente inamovible, la piedra angular de ese acabado edificio que es su poesía. Con su pensamiento no ocurre, empero, lo mismo; porque éste cobra vida nueva cuando se ahonda, se profundiza en él mediante un acercamiento continuo, sincero. Pero este fenómeno es tan vieja como la poesía misma ocurre con toda la poesía, de todos los autores: grandes y pequeños.

La poesía gusta más o deja de gustar según el que la lee, cómo la lee, es decir, el grado de comprensión, asimilación o interpretación que le aplica el lector, sin echar de más la atención que presta a la lectura. Esto último, también tiene mucho que ver. Para ahondar en la quintaesencia de un poema, cuenta mucho la capacidad imaginativa de quien lee o declama dicho poema, en su capacidad de captar la belleza poética misma desde su propia cosmovisión.

A mí, particularmente, me gusta Ávila Laurel: tiene gusto, tiene tacto. Siempre a la Bécquer, breve, amena, profundo. No abulta ni cansa, no se repite, o cuando lo hace, será para jugar con nuestra atención con su descarga intencionada de matices que la subyugan o retienen. Ávila no dibuja, esboza sus ideas y propone al lector la realización completa de sus cuadros siguiendo los contornos de las imágenes; y cuando quiere hacer alarde de finura, se acompaña de un suave velo de ironías tan peculiares tanta en su trato personal como en su poesía. Su tema es insinuante, contorneante, nunca lineal, por eso cuando creemos aprehender de su pluma el enigma, se detiene. En líneas generales, la poesía de Ávila Laurel juega con el concepto que

Por: Jerónimo Rope Bomabá

## DE UN POETA

reviste de una ironía crítica o sanciona, severa, el pecado social, cuando se llega a ser nostálgica o ensañadora. Vayamos, ahora, a un práctico ejemplo:

Pobre de ti, Adán,  
con tu mujer, Eva,  
os echaron del Paraíso  
por probar la frutita.

Sobre las palabras "pobre", "echaron" y "frutita" equilibra, con finísima ironía un tema tan serio como el origen del pecado que extrae de un pasaje bíblico. Minimiza hasta el ridículo la suerte fatal de los protagonistas del Edén. Su sarcasmo provoca una mezcla compleja de hilaridad y preocupación reflexiva. Y prosigue:

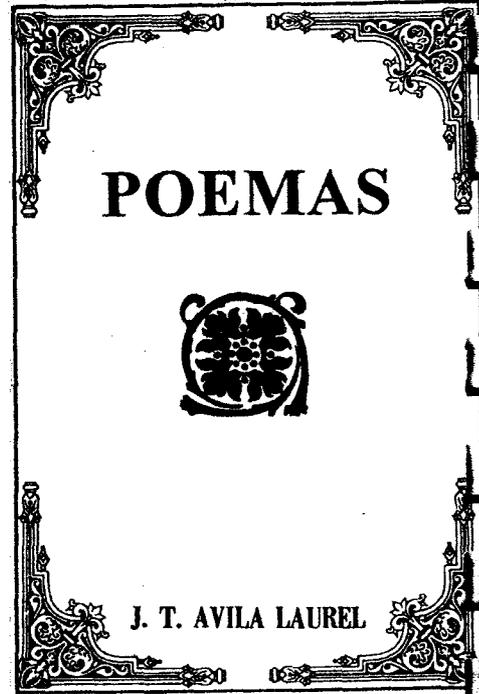
Fuisteis lejos, muy lejos.  
Solos, sin nadie...

Ellos compadece, incluso los abandona a su terrible suerte, es tan severo como el mismo juez que sancionó su falta. Ahora, no es ironía ni siquiera burla la que expresa; no es la risa solapada sino abierta, clara: se ríe de ellos. Y esa risa que se le antoja irreprimible la justifica con una alusión clara a su grado de absoluta responsabilidad: "Fuisteis lejos, muy lejos/ solos, sin nadie..." ¿No resulta, incluso, demasiado cruel en su juicio contra los delincuentes? Otro, menos genial si hubiese detenido aquí; pero Ávila, urge hasta el fondo del asunto, va más allá. Ahora, dejará a las pobres víctimas para, en seguida, revolverse contra su severo juez:

esa misma frutita, la frutita ésa,  
se vende hoy por las plazas públicas  
¡Y qué barata la venden!

¡Qué sacos de frutas!  
... así es el mundo,  
¿se les echará también?.

¡Cómo ridiculiza la acción terrible del juez, al parecer, irreflexivo, que dictó la sentencia irrevocable abusando de sus prerrogativas! La impotencia y el miedo se han tornado rebeldía. El juez, el tirano, ¿qué hará, ahora, con tanto delincuente que delinque en descubierto y por reto? ¿Los echará o matará? ¿Fingirá no ver nada, abandonarlos a su suerte por su manifiesta irreverencia? No es fácil plantearse un problema tan serio en sólo tres versos, reírse, criticar, acusar y abandonar olímpicamente el asunto como si fuera una nimiedad, no. El lector debe ser bueno para seguir, paso a paso, este extraño ser que es el poeta y seguirlo en su vuelo por su entrañable mundo: "Adán, Adanito mío, así es el mundo". "La razón de ser de la poesía, su fuste metafísico —dice Ciriaco Bokesa en el prólogo del mismo libro—, es su consustancial inutilidad. Quienes no tengan dedos de seda para palpar el hálito de lo bello inmaterial, ..., que no se molesten en leer a Juan Tomás Ávila Laurel".



J.R.B.

# DEJA DE SER TACAÑA

*Por: Luis Clemente Obama Nguema*

Dichosos los ojos que te ven  
los labios que te besan  
la cama que murmura contigo  
dígame que sí, sólo sí.

No necesito las palabras desoladas:  
"lo siento, no quiero".

Sonría, deliciosa, sonría, quiero acariciarte,  
mirarte en los ojos y besarte;  
deja de ser tacaña, orgullosa, mentirosa  
solo un sí necesito de ti  
refrigerio de mi cuerpo,  
alimento de mi alma,  
vibra de mi corazón,  
amanecer de cada día,  
la configuración de mi espíritu,  
la glorificación de mi mente.

Te quiero, quiero verte, hablarte,  
compartir mi vida contigo.

Quiero ser la cama que soporta tu peso,  
quiero ser esta amortiguadora.

Deja de ser tacaña, eres la fuente, el surco, el río que fluye en mi corazón;  
sonría deliciosa, sonría,  
quiero tus consuelos,  
me siento deprimido, humillado,  
quiero tenerte, tenerte en mis manos.

Deja de ser tacaña, orgullosa,  
no te agobie el afán de bienes,

sólo un sí necesito de ti  
y no el sí de las niñas, mi corazón se infecta  
dame un brazo, un beso,  
no me pongas sal en la herida,  
deja de ser tacaña,  
tu cuerpo lo llevarán los buitres, las lombrices  
y la tierra.

Deja de ser tacaña cariño.

L.C.O.N.



## **ACTUACIONES MUSICALES:**

**Día 5. Grupo Zaireño "Bella Muzica".**

**Día 11. Concierto homenaje a "Bob Marley".**

**Día 19. Actuación musical de "Nono of Jazz".**

**Día 25. Concierto de Blues y Jazz**



# ACTA DEL JURADO DEL CONCURSO DE FÁBULAS, LEYENDAS Y CUENTOS "23 DE ABRIL" 1995.

Reunido este jurado compuesto Por:

- 1) *Sr. D. Fausto Luis Dougan (presidente)*
- 2) *Sr. D. Teobaldo Nchaso Matomba (secretario)*
- 3) *Sr. D. Juan Tomás Ávila Laurel (1er. vocal)*
- 4) *Sr. D. José A. Fernández Mera (2º vocal)*

Después de haber leído atentamente los trabajos presentados a este concurso de Fábulas, Leyendas y Cuentos, hace las siguientes observaciones:

1. Se han presentado 61 trabajos, de los que 26 han sido descalificados; hecho que este jurado lamenta profundamente.

2. Asimismo expresa su hondo malestar y su profunda indignación por la elevada cantidad de plagios habidos y constatados. Deplorable acto que va en detrimento con la ética, de la imaginación, de la autoestima, en suma de la literatura.

3. Este jurado ha podido observar la utilización de vocablos desconocidos por el propio autor, la puntuación arbitraria, el orden sintáctico descabellado, etc, etc, hechos que reflejan el mal conocimiento que de la lengua española tienen algunos autores.

4. Sería recomendable el estudio y perfeccionamiento de la lengua española, en áreas de una mejor literatura guineo ecuatoriana.

## EL JURADO OTORGA LOS SIGUIENTES PREMIOS:

NIÑOS: (hasta 17 años)

1er. premio: 10.000 FCFA. y material escolar.

Obra: El mejor tesoro de Marcelo  
Otorgado a: CARIDAD ANDEME EYAMA (17 años, Colegio Español).

2° premio: 7.000 FCFA. y material escolar.

Obra: La bella mariposa.  
Otorgado a: ANGELA ESONO LESTEL (16 años, Colegio Español).

3er. premio: 5.000 FCFA. y material escolar.

Obra: La mesita de Miriam (Gatita)  
Otorgado a: MIRIAM ARACELI ESONO LESTEL (Colegio Español).

JÓVENES: (hasta 23 años)

1er. premio: 35.000 FCFA. y lote de libros de literatura.

Obra: El rey que se casó con todo el pueblo (El narrador)  
Otorgado a: ANTONIO MIKÓ ABOGO.

2° premio: 20.000 FCFA. y lote de libros de literatura.

Obra: El nido perdido (Wachalero)  
Otorgado a: JUANA BELEN RIOSO SOHORA (20 años).

3er. premio: 15.000 FCFA. y lote de libros de literatura.

Obra: La infidelidad de Sikoki (Wanlele)  
Otorgado a: M<sup>a</sup> CARMEN OKI EBURI (19 años)

ADULTOS: (desde 24 años)

1er. premio: 60.000 FCFA. y un libro

Obra: La codicia de la ardilla voladora (Buemo).  
Otorgado a: BUENAVENTURA MOBAJALE DJEVOLA

2° premio: 50.000 FCFA. y un libro

Obra: El nyeva y el reparto de los rabos (Samo).  
Otorgado a: SATURNINO MOHABA BABO

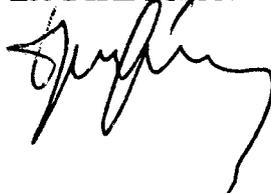
3er. premio: 40.000 FCFA. y un libro.  
Obra: El desventurado contendiente (O'connors).  
Otorgado a: JACKY JOELLE MEKO SIEWE

Dado en Malabo a 24 días del mes de  
abril del año 1995.

EL PRESIDENTE  
D. Fausto L. Dougan

EL SECRETARIO  
D. Teobaldo Nchaso M.

V° B°  
LA DIRECCIÓN



---

**Programa de  
"Acción Cultural"  
Cooperación Española  
Bata  
Oficina "ASONGA"  
Teléfono: 27 88**

---

# Campeonato de Ping Pong "Ciudad de Malabo" (del 15 al 19 de Mayo)

## BASES:

- 1.- Podrán participar a este campeonato todos aquellos mayores de 16 años, nacionales y extranjeros.
- 2.- Cada jugador traerá su propia raqueta y en el caso de no disponer de una, la organización le facilitará una pala.
- 3.- Los partidos serán a 21 tantos.
- 4.- Todos los partidos se jugarán al mejor de 3 sets.
- 5.- El torneo se disputará con las normas clásicas del tenis de mesa.
- 6.- Todos los interesados podrán inscribirse en la biblioteca del Centro Cultural, entre los días 1 y 10 de Mayo.

## PREMIOS:

Se concederán 3 premios:

- 1° 30.000 F.CFA y un trofeo.
- 2° 20.000 F.CFA y obsequio C.C.H-G.
- 3° 10.000 F.CFA y obsequio C.C.H-G.

# PROGRAMA

DE

ACTIVIDADES



MES DE JUNIO '95

*Centro Cultural Hispano-Guineano*

**Día 1, Jueves**  
19:30 h

**Conferencia:**  
"Inferioridad Femenina" a cargo de la Asociación JXX, por D. José Antonio Ndong Esono. Organizado por el Ministerio de Cultura Turismo y Francofonía con motivo de la Revolución Cultural

**Día 2, Viernes**  
20:00 h.

**Concierto musical:**  
a cargo de Miriam Ichinda. Mención especial en el *III Festival de la Canción Hispana*.  
**Deportes:** Semifinales de la liga de fútbol Sala.

**Día 3, Sábado**  
11:30

**Película infantil:**  
Asterix.  
**Deportes: Torneo Natalicio de S.E. El Jefe del Estado.**  
Selección "A" - Selección "B" (Femenino)  
Selección "A" Selección "B" (Masculino)

19:00 h  
20:00 h

**Día 4, Domingo**  
11:300 h.

**Película infantil:**  
Aladdin. El Retorno de Yafar.

**Día 5, Lunes**

Entrega de premios del Concurso de dibujo infantil con motivo del Día Mundial del Medio Ambiente.  
Organizan: Dirección Gral. Medio Ambiente (M. Sanidad). Programa para el manejo del Medio Ambiente (PNUD).  
**Deportes: Torneo Alevin de Fútbol Sala.**  
Del 5 al 10.

**Día 6, Martes**  
19:30 h

**Desfile de modelos infantiles:**  
(Trajes de país y 1ª comunión).

**Día 7, Miércoles**

20:00 h

**Actuación del Ballet Nacional CEIBA.**

Clausurando las jornadas culturales organizadas por el Ministerio de Cultura.

17:00 h

18:00 h

19:00 h

20:00 h

**Deportes: Copa de su Excelencia.**

C.C.H-G - Estrellas

Col. Español - Estudiantes.

C.C.H-G - Eden

Cosmos - Col. Español

**Día 8, Jueves**

**Día 9, Viernes**

20:00 h

**Presentación del último disco de**

**Sita Richi "*Topeñaña*"**

acompañada del grupo "*Bisila*

*Sistem*"

**Deportes:** Gran final y entrega de trofeos de la III liga de fútbol Sala.

**Día 10, Sábado**

19:00 h

**Días de Annobon.** Exposición de objetos tradicionales de la isla de Annobon.

**Conferencia:** a cargo de D. Epifanio Muñoz.

Degustación de platos típicos. Danzas a cargo de los grupos Mar Misterioso, Mamahe, Tombô Plass, Baleles (hijas de Palea).

**Deportes: Copa de su Excelencia.**

E Waiso - Club Maux

1ª A - 1ª C

Veteranos - Aclis

XPO-L6 - Jon Ceiba.

17:00 h

18:00 h

19:00 h

20:00 h

**Día 11, Domingo**

**Días de Annobon.**

Actuación de música tradicional y moderna a cargo de: Elena White,

Elvis Romeo, Camapi, Saulo Medina,  
Alfaro, etc.

**Día 12, Lunes**  
19:30 h

**II Festival de Teatro para niños.**  
Del 12 al 17 de junio.

**Día 13, Martes**

**II Festival de Teatro para niños.**

**Día 14, Miércoles**

**II Festival de Teatro para niños.**  
**Deportes: Copa de su Excelencia.**  
1ª B - RESERVA  
1ª A - 2º B  
1ª B - 2º A.

17:00 h  
18:00 h  
19:00 h

**Día 15, Jueves**

**II Festival de Teatro para niños.**

**Día 16, Viernes**  
17:00 h

**Actuación de los niños de varios  
colegios de Malabo. Canciones,  
poesía, baile y música.**

20:00 h

**II Festival de Teatro para niños.**

**Día 17, Sábado**  
11:30 h  
17:00 h

**Película infantil:**  
La Bruja Novata.  
**Desfile de modelos infantiles:**  
Organizado por Amucrisca.  
**Deportes: Copa de su Excelencia.**  
1ª Clasificado - 2º Clasificado (Femenino)  
1ª A - 1ª B. (Masculino)

18:00 h  
19:00 h

**Día 18, Domingo**  
11:30 h

**Película infantil:**  
Los Aristogatos.

**Día 19, Lunes**  
19:30 h

**Apertura de la exposición de  
pintura escultura y cerámica  
(antigua y actual) de artistas  
ecuatoguineanos.**

**Exposición venta de tejidos de  
Costa de Marfil.**

**Día 20, Martes**

**Exposición de Arte**

**Día 21, Miércoles**

**Exposición de Arte**

**Día 22, Jueves**

**Entrega de diplomas de los cursos  
de español para extranjeros.**

19:00 h

Niveles (I, II, III) y de perfeccionamiento

20:00 h

**Festival fin de curso.**

Actuación de los grupos de baile:

Mini Expensive, Raperas de Moscú,  
Minas girls, Vegas girls, Añapsi, Public  
Enemy.

**Día 23, Viernes**

**Festival fin de curso.**

Concierto musical de imitaciones en vivo.

Concurso de Karaoke.

**Día 24, Sábado**

**Película infantil:**

11:30 h

Fiever va al Oeste

19:00 h

**Inauguración de los cursos de fútbol.**

Dr Teobaldo Nieto (España) Entrenador.

Sr. Agustin Rodriguez (España) Adm

deportiva. Sr Antonio Garrido (Portugal)

Arbitros. Dr. Jorge Dillen (España)

Medicina deportiva. Organiza Feguifut.

**Día 25, Domingo**

**Carrera ciclista. Miguel Indurain**

7:30 h

**Película infantil:**

11:30 h

En busca del valle encantado

**Día 26, Lunes**

**Apertura de la semana dedicada**

**al Medio Ambiente. Organiza FAO**

C.C.H-G.

**Día 27, Martes**

19:00 h

20:00 h

**Semana dedicada al Medio Ambiente**

Proyección.

Conferencia.

**Día 28, Miércoles**

19:00 h

20:00 h

**Semana dedicada al Medio Ambiente**

Proyección.

Charla.

**Día 29, Jueves**

17:00 h

19:00 h

**Deportes:**

**Clausura de los cursos de Fútbol.**

Proyección y conferencia. Clausura con charla coloquio

**Día 30, Viernes**

**Actuación musical de "BALOPA"**

Acompañada del grupo *Generación Bosco*.

**EXPOSICION DE ARTE**

**MUESTRA DE OBRAS**

**CONTEMPORANEAS**

**Y**

**TRADICIONALES**

**DÍAS 19 - 20 - 21 DE JUNIO**

**en el**

***Centro Cultural Hispano-Guineano***

# II FESTIVAL DE TEATRO

## ☺ PARA NIÑOS ☺

en el  
*Centro Cultural Hispano-Guineano*  
del 12 al 17 de junio '95

### *BASES:*

- 1.- Solo podrán participar los grupos teatrales que se presentaron en la muestra de teatro *Isla de Bioko '95*.
- 2.- Los grupos presentarán las obras y la documentación (fotos, nombres de componentes...etc) en las oficinas del C.C.H-G, antes del día 5 de Junio.
- 3.- La temática de cada obra deberá ir de acuerdo con la sensibilidad infantil.
- 4.- La duración de las obras no deberá sobrepasar una hora.

### *PREMIOS:*

- 1.- Al mejor espectáculo Infantil ... .. 200.000 F.CFA. (C.C.H-G)
- 2.- Segundo mejor espectáculo ... .. 100.000 F.CFA. (UNICEF)
- 3.- Mejor actor ... .. 50.000 F.CFA. (ADECO)
- 4.- Mejor actriz ... .. 50.000 F.CFA. (Col.Español)



# UNED-BATA y

## PROGRAMA DE ACCIÓN CULTURAL DE LA COOPERACIÓN ESPAÑOLA

Actividades en Bata, mayo '95

Miércoles, 3 de mayo, 19:30pm.

**CINE-CLUB: "Robocop"**, de John Davison. USA, 1987. Duración:  
99 minutos.

Miércoles, 10 de mayo, 19:30pm.

**DOCUMENTAL: "Cambio Económico en la España del  
siglo XVIII"**

Miércoles, 17 de mayo, 19:30pm.

**CONFERENCIA: "La violencia juvenil"**, por Antonio Pascual Oko  
Ebobo, licenciado en Derecho por la UNED-Bata.

Miércoles, 24 de mayo, 19:30pm.

**CINE-CLUB: "Oxford Blue"**, de Cassian Elwes y Robert Boris. USA,  
1987. Duración: 97 minutos.

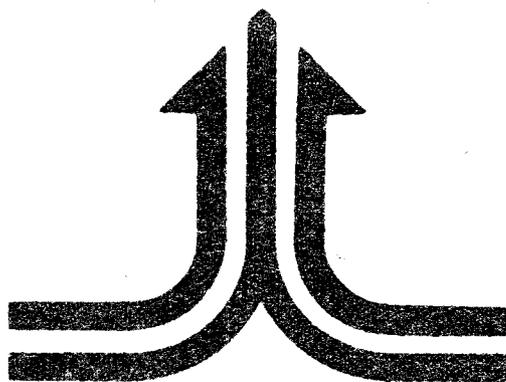
Miércoles, 31 de mayo, 19:30pm.

**CONFERENCIA: "Transformaciones energéticas. Su  
repercusión en el desarrollo nacional"**, por Diosdado Engono  
Bengono, Ingeniero Superior de Minas por la Universidad Politécnica de Madrid  
e Ingeniero Técnico de Combustible y Energía por la Escuela Universitaria  
Politécnica de Almadén.

Todas las actividades son gratuitas y se realizan en la sede de la UNED-Bata.

Edificio de Maestría. Teléfono 2277.

Se ruega puntualidad. Gracias por no fumar durante nuestras actividades



**CENTRO CULTURAL  
HISPANO-GUINEANO  
MALABO**

